

The One With Frank Jr.

Written by: Scott Silveri & Shana Goldner-Meehan.

Transcribed by: [Eric B Aasen](#)

305 菲比的弟弟小福兰克

乔伊动工做一个邮箱，工程越搞越大，结果他做了个娱乐多用柜。

同时他还不小心把钱德的门锯成了两半。

之后他又号称要把莫妮卡浴室的地砖重新铺一遍，不过旧地砖粘太牢了，于是半途而废。

菲比和来纽约的弟弟小福兰克相处了几天，以便加深彼此的了解。

当她告诉弟弟说她的职业是“按摩师什么的”时，小福兰克大大的误解了。

大伙讨论，如果你可以和五个名人睡觉，你会选哪五个人呢？

罗斯经过反复斟酌确定了她的名单，并用钱德的电脑打印在卡片上。

在钱德的建议下，他去掉了原来在名单上的伊莎贝·罗塞里尼（女星英格丽褒曼与名导演罗塞里尼之女），有“最完美的脸蛋”之称，理由是她太国际化了，不大可能出现在美国；结果伊莎贝翩然出现在“中央咖啡厅”里，罗斯后悔得撞墙。



[Scene: Chandler and Joey, there is lumber all over the apartment]

lumber n. <英>旧家具<美>木材

Chandler: (entering) Hey!

Joey: Hey!

Chandler: Hey-hey-hey. So what happened? A forest tick you off?

tick v. 滴答地响，标以记号/tick off v. 用记号勾出<英口>责备/Hey-hey-hey. So what happened? A forest **tick you off: tick off** means to make angry or indignant (adj. 愤怒的 愤慨的)

Joey: No. Y'know how we are always saying we need a place for the mail.

Chandler: Yeah!

Joey: Well, I started building one. But then I decided to **take it to the next step** 更上一层楼.

Chandler: You are building a post office?

Joey: No, an entertainment unit, with a mail cubby built right in. **It is a one day job, max.**

cubby n. 小房间/No, an entertainment unit, with a mail **cubby** built right in. It's a one day job, max: a small snug place (as for hiding or storage)

Chandler: Okay. (notices that Joey is wearing some really tight jeans) My word! Those are snug.

My Word: upon my word 的确 / snug adj. 温暖的 贴身的 / Okay. (notices that Joey is wearing some really tight jeans) **My word!** Those are snug: used to express surprise or astonishment

Joey: Oh yeah. These are my old work pants, Sergio Valente.

work pants n. 工作裤 / Sergio Valente's 70年代最热辣的牛仔服装品牌, 出自意大利 Sergio 之手. 82年突然从时装界淡出. 谁知道 joey 从那个角落里找来的. 不过最近好像在西方大街小巷又开始慢慢流行起来.

(Chandler goes to his bedroom and opens the door. However, only the top half opens, and he **trips into** his bedroom over the bottom half.)

trip v. 摔倒, 绊倒, 失足

Joey: Power saw kinda got away from me there.

power saw n. <机>动力锯 电锯 / get away from 逃离 远离

OPENING CREDITS

[Scene: Outside Central Perk, Phoebe is **pacing back and forth** waiting for someone.]

Rachel: (joining Phoebe outside) Hey Pheebs.

Phoebe: Hey!

Rachel: Any sign of your brother?

Phoebe: No, but he is always late.

Rachel: I thought you only met him once?

Phoebe: Yeah, I did. I think it sounds y'know big sistery, y'know, Frank's always late.?

big sistery n. <俚>大姐头

Rachel: Well relax, he'll be here.

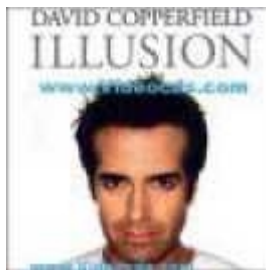
Phoebe: No, I know, I'm just nervous. Y'know it just y'know Mom's dead, don't talk to my sister 不要和姐姐说话, Grandma's been sleeping a lot lately. It's just like the last desperate chance to have a family, y'know, kinda thing. You're so sweet to wait with me.

Rachel: Well, actually Gunther sent me 叫我来. You're not allowed to have cups out here, it is a thing. (takes her cup and goes back inside)

[Scene: inside Central Perk]

Chandler: Does anyone else think David Copperfield is cute?

David Copperfield: 钱德勒提出简尼丝喜欢大卫·科波菲尔德 (David Copperfield) '这是著名的魔术师/Does anyone else think **David Copperfield** is cute? :**David Copperfield** (1956-) (real name David Kotkin) is a world famous magician and illusionist(n. 魔术师) best know for his combination of spectacular illusions with storytelling. He also is known, though less so, for founding [PROJECT MAGIC], which is a rehabilitation(n. 复原) program for hospitals to use as therapy to help regain lost or damaged dexterity(n. 灵巧) skills



Monica: No, but he told me, he thinks your a fox.

fox n. <俚> A beautiful and attractive woman/ **fox** means an attractive, alluring(adj. 诱惑的) person

Chandler: All right, Janice, likes him. In fact she likes him so much she put him on her freebie list.

freebie n. 免费赠品(尤指戏院赠券)/freebie list n. <俚>名人性爱名单/All right, Janice, likes him. In fact she likes him so much she put him on her **freebie** list: something given or obtained free of charge

Joey: Her what?

Chandler: Well, we have a **deal**, **where** we each get to pick five celebrities that we can sleep with, and the other one can't get mad.

celebrity n. 著名人士 名声

Ross: Ah, **the heart of**(:的核心) every healthy relationship. Honesty, respect, and sex with celebrities.

Monica: So, Chandler, who's on your list?

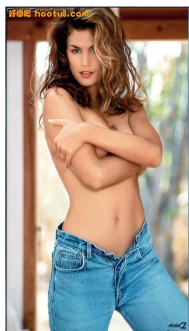
Chandler: Ah, Kim Basinger, Cindy Crawford, Halle Berry, Yasmine Bleeth, and ah, Jessica Rabbit.

Kim Basinger, Cindy Crawford, Halle Berry, Yasmine Bleeth 'Jessica Rabbit:钱德勒提到了他想与之做爱的五名明星 °

第一个是金·贝辛格(Kim Basinger) '金发名模和影星 '曾经主演过《洛城机密》我的祖母是外星人等 °/ **Kim Basinger**, born on December 8, 1953 is a notable Hollywood actress. Her most notable appearances include Nine 1/2 Weeks and L.A. Confidential(adj. 机密的) for which she received the Academy Award for Best Supporting Actress in 1998



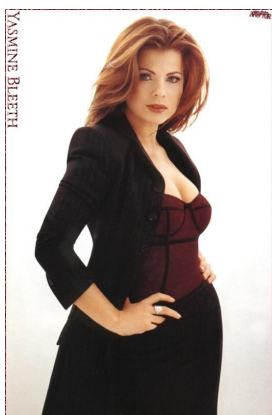
第二个辛迪·克劳馥 (Cindy Crawford) '这也是世界名模 °/ **Cindy Crawford** was the highest-paid and the most prominent American supermodel of the 1990s. As an actress she appeared in the movie Fair Game, and she is the former host of MTV's House of Style. She was famously married to actor Richard Gere from 1991-95, and continues to appear on magazine covers, both as a model and as a subject of tabloid(n. 小报) gossip. In 1998 she married former model Rande Gerber;



第三个是哈莉·贝里(Halle Berry) ‘这是最近的奥斯卡最佳女主角’不过在钱德勒说她的时候她还半红不紫 ‘可见钱德勒还有一定预见性/**Halle Berry**, is an American actress, born August 14, 1966. One of her early roles was in a supporting capacity(n. 地位) in the Flintstones movie. However, she really came to fame when she played the superhero, Storm in 2000 in the successful film, X-Men. She won the best actress Oscar in 2002 for Monster’s Ball, becoming the first African American woman to win this award. Halle is actually half black, and was raised her white mother. A former model and soap opera actress



第四个是《护滩使者》中的泳装女郎雅丝敏·布里丝(Yasmine Bleeth) ‘钱德勒和乔伊本来就最喜欢看这本剧集/**Yasmine Bleeth** hit the big time when she joined the cast of the lifeguard(n. 救生员) series Baywatch in 1994. Her swimsuit-clad appearances made her a hit on TV and the Internet, and in 1995 People magazine named her one of its “50 Most Beautiful People.”



第五个是最搞笑的是钱德勒选了一个《杰西卡兔(Jessica Rabbit)》 ‘这是迪斯尼著名的一个性感卡通明星’在《谁陷害了兔子罗杰》中大家应该看到过她的尊容 ‘钱德勒选她的理由是 ‘他想看到她的眼珠从眼眶中弹出来的样子’ / **Rabbit** is the voluptuous(adj. 体态丰满的) 感

官享受的) femme fatale[<法>美女, 荡妇(尤指引诱男人堕落的女人), 女妖精] in the 1988 feature Who Framed Roger Rabbit? As drawn by Disney animators, Jessica is the absurdly(adj. 荒谬的) sexy wife of hapless(adj. 倒霉的) hero Roger and a temptation(n. 诱惑物) to detective



Rachel: Now, you do realize that she's a cartoon, and way out of your league 你完全配不上他?

Chandler: I know, I know, I just always wondered if I could get her eyes to pop out of her head.

pop out v. 瞪出, 突出

Joey: Hey, Monica, who would yours be?

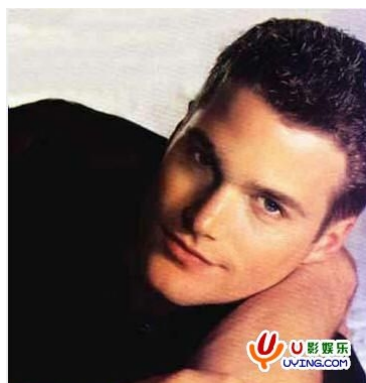
Monica: First, I need a boyfriend, then I can have a list.

Joey: Just a game Mon. (makes a can-you-believe-her?face to the rest of the gang.) Rach, how about you?

Rachel: Oh, I don't know, I guess, Chris O'Donnell, John F. Kennedy, Jr., Daniel Day-Lewis, Sting, and Parker Stevenson.

Chris O'Donnell 'John F. Kennedy 'Jr. 'Daniel Day Lewis, Sting, Parker Stevenson '瑞秋说的她想与之做爱的五个名人名单。

第一个是克里斯·奥唐纳(Chris O'Donnell) '有着清新形象的男影星 '曾演出过《闻香识女人》和《蝙蝠侠与罗宾》中的罗宾。



第二个是小约翰·F·肯尼迪，这是前美国总统肯尼迪的儿子，前些年坠机身亡，但《老友记》这一集播出时他还活着。



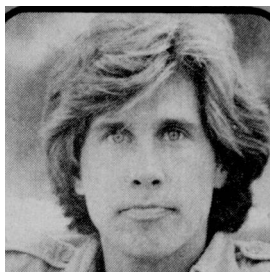
第三个是丹尼尔·戴·刘易斯(Daniel Day Lewis)，英国演技派明星，主演过《我的左脚》等，并获得过奥斯卡最佳男主角奖。



第四个是著名摇滚歌手斯汀(Sting)。



第五个是 Parker Stevenson，曾在七十年代主演过《硬汉(Hardy Boy)》系列剧。罗斯误把最后一个听成了蜘蛛人彼得·帕克，钱德勒提醒了罗斯他的错误。



Ross: Spiderman?

Rachel: Hardy Boy.

Chandler: Peter Parker.



Ross: Thank you.

Rachel: What about you honey, who would be on your list?

Ross: Well I-I-I, that kind of thing requires some **serious thought**. First, I'll divide my **perspective canidates** 可能的人选 into catergories....

perspective adj. 透视的 n. 看法, 观点;洞察力, 眼力/**category** n. 种类 类目

Chandler: (coughing) What a geek!

geek n. 怪人

Phoebe: (entering) Everbody this is Frank! This is my half-brother Frank.

All: Oh, hi.

Phoebe: This is everybody. This is Ross.

Frank: How are you?

Ross: Hey.

Phoebe: Chandler.

Chandler: Hi.

Frank: Hi.

Phoebe: Joey.

Joey: Hey-hey!

Frank: Hey.

Phoebe: This is Monica.

Frank: Whoa!

Phoebe: And this is Rachel.

Rachel: Hi!

Frank: Whoa!!

Phoebe: I'm gonna get coffee.

Frank: Hey, how do you guys get anything done?

Chandler: We done, really.

Rachel: Well, so, now, do you guys have a lot of big plans?

Phoebe: Oh yeah! Yeah, no, we're gonna connect, y'know **bond**, and everything.

Frank: Yeah, I was thinking that maybe we could **go down to** Time Square and pick up some **ninja** stars. And, oh, um, my friend Larry, he wants me to take a picture of a hooker.

ninja n. 日本武士 忍者/hooker n. <俚>妓女/Yeah, I was thinking that maybe we could go down to Time Square and pick up some **ninja** stars: A **Ninja** (忍者, literal meaning: "enduring person") is a warrior and assassin(n. 刺客), trained in the Japanese art of Ninjutsu (roughly art of stealth[n. 秘密行动]).

Chandler: You know, we don't really take advantage of living in the city.

Joey: I know.

[Scene: Chandler and Joey there, Joey is drilling a hole in the wall and the drill comes out the other side really close to Chandler's head. Chandler then **rushes out to** talk to Joey.]

drill a hole 钻一个孔/drill n. 钻孔机

Joey: Oh, I'm sorry. Did I get you?

Chandler: No, you didn't get me!! It's an electric drill, you **get** me, you **kill** me!!

Joey: Calm down, do you want this unit or not?

unit n. 柜子

Chandler: I do **NOT** want this unit!!

Joey: Well, you should've told me that before, I'm not a mind reader. Hey, we're out of beer. I'm going to Monica's.

a mind reader n. 能猜出别人想法的人/Well, you should've told me that before, I'm not a **mind reader**: one that professes or is held to be able to perceive another's thought without normal means of communication

Chandler: Fine! (goes into his room and slams the door, then he slams the bottom half of the door.)

[Scene: Monica and Rachel's, Joey is entering]

Monica: Hey! Where you heading 你要去哪 in those pants? 1982?

Joey: Oh Monica, listen, I ah, I saw down at the hardware store, they got those designer tiles on sale. If you ever want to redo the bathroom floor.

hardware store n. 五金店 建材装潢店/designer tile 名牌瓷砖/redo v. 重做 重铺

Monica: Why, what's wrong with my bathroom floor?

Joey: Nothing. It's just old and dingy, that's all.

dingy adj. 暗黑的, 邋遢的/

Monica: I highly doubt that. (they both go to the bathroom)

Joey: Oh yeah. If you ah, move your hamper, you see what color the tile used to be. (Monica gasps) Yeah.

hamper n. <美>洗衣篮 v. 妨碍

Monica: I can't live like this! What are we gonna do? What are we gonna do?

Joey: Relax. Here hold this (hands her his beer). This old stuff just comes right off 一弄就掉. (he bends down to try and lift some tile right in the middle of the floor, in his tight pants.)

Monica: That's a little more than I wanted to see.

Joey: (manages to pry off only a small piece) Aw! Look at that, every inch of this stuff is glued down. It'd take forever to pry this up. You should ah, you should just leave it. (starts to walk away, but Monica grabs him)

pry v. 撬, 撬起/glue down v. 粘得非常牢/(Manages to pry off only a small piece)
Aw! Look at that, every inch of this stuff is glued down. It'd take forever to **pry** this up. You should ah, you should just leave it: to move or force, esp. in an effort to get something open

Monica: I can't leave it! You gouged a hole in my dingy floor.

gouge v. 在 : 上凿孔, 挖出/I can't leave it! You **gouged** a hole in my **dingy** floor:
gouge means to scoop(v. 用勺舀 用铲子铲出) out with or as if with a gouge(薄凿);
dingy means DIRTY, DISCOLORED(adj. 脱色的)

(Joey places the toilet brush and holder over the hole, which is in the middle of the floor.)

Joey: Eh! There you go 这样就好了.

Monica: You know that's nice, y'know we could put it back there after the surgeons remove it from your colon!

remove it from v. 除掉 移开/colon <解>结肠

[Scene: Phoebe's, Frank and her, are sitting on the couch, watching TV]

Phoebe: (sits up) Oh, ew!

Frank: What?

Phoebe: Yeah I know what I wanted to ask you. Um, can you roll your tongue? Because I can, and my Mom couldn't, and I thought y'know, I figured that was something I got from our Dad.

Frank: What, wait, you mean like this? (does it)

Phoebe: Yeah, yeah. You can do it to. (tries to do it, but can't)

Frank: Your not doing it.

Phoebe: Oh right, yeah okay, my Mom could, and I can't. We don't have that....

Frank: When's your birthday?

Phoebe: Feburary 16th.

Frank: I know a guy who's the 18th.

Phoebe: Wow, that's close. When's yours?

Frank: October 25th.

Phoebe: That's the same month as Halloween. So, um, what kinda things do you like to do at home?

Frank: Melt stuff.

melt v. 使融化;使熔化

[Scene: Central Perk, Ross is working on his list]

Ross: Okay, I've got three of my five.

Rachel: Three of your five, what?

Ross: Celebrities I'm allowed to sleep with.

Rachel: Oh my God! You are giving this a lot of thought.

Ross: Yeah, it's hard okay, I only have two spots left.

Chandler: All right, so who do you got it narrowed down to?

narrow down v. 减少 缩小 限制 变窄

Ross: Okay, Elizabeth Hurely....

Chandler: Oooh-hoo, very attractive, forgiving.

forgiving adj. 宽大的, 慈悲的/当 Hurley 和 Hugh Grant 谈恋爱的时候, Grant 因为被拍到与一位 L. A. 的 Hooker 性交易, 而上了报纸的头版新闻, 但 Hurley 还是原谅了他, 所以她那时的外号就叫 Forgiving Girlfriend , 这里 Chandler 借题也讽刺她一下

Ross: Susan Sarandon.

Chandler: Eh, y'know what, she's too political, she probably wouldn't let you do it, unless you donated four cans of food first.

Ross: And!! Isabella Rosselini.

Chandler: Ooh-hoo. Very hot, very sexy. But ah, y'know she's too international, y'know she's never gonna be around 来(访).

Rachel: So?

Chandler: So, you gotta play the odds 掌握可能出现的概率, 你要考虑多少胜算°, pick somebody who's gonna be in the country like all the time.

So, you gotta play the odds, pick somebody who's gonna be in the country like all the time: try to bump into(v. 撞击) a chance

Rachel: Yeah, Because that's why you won't get Isabella Rosselini, geography.

[Scene: Phoebe's, Frank is melting a plastic spoon.]

Phoebe: Okay so, by melting, you meant melting 你所说的融化 原来是指熔化.

Frank: Yeah.

Phoebe: So is it like art?

Frank: Yeah, you can melt art. Hey, can I use your phone?

Phoebe: Um, yeah sure. Why you wanna call your Mom?

Frank: No, I wanna melt it.

Phoebe: Oh, well um, not right now. Y'know I'm just gonna go to bed, I think the fumes are giving me a headache.

fume n. (浓烈或难闻的)烟

Frank: (starts laughing) Yeah!

Phoebe: G ight, bro.

Frank: G 扱 ight.

Phoebe: Here. (gives him a fire extinguisher) Y'know, just in case.

fire extinguisher n. 灭火器

Frank: Oh, excellent. (starts to melt the fire extinguisher's hose.)

hose n. 软管

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Monica and Rachel's, Phoebe is eating breakfast with Monica while Frank is playing with num-chucks on the balcony]

num-chucks: n. (=nunchaku) Sometimes, ~~nunchaku~~. an Oriental hand weapon for defense against frontal (adj. 正面的) assault, consisting of two foot-long hardwood sticks joined by a chain or thick cord that stretches to body width. Also called ~~karate~~ [n. <日> 空手道 (日本的一种徒手自卫武术)] ~~sticks~~. [双节棍]

Monica: What kind of karate is that?

Phoebe: No kind. He just makes it up.

Monica: So how's it going with you guys?

Phoebe: So far, it kinda blows 蛮烂的. I don't know, I just thought y'know that he'd feel more like a brother y'know, like you and Ross, just like close and connected and....

Monica: Oh honey, we're close now but you-you wouldn't believe the years of-of nuggies, and wedgies, and flying wedgies, and atomic wedgies, and.... (Phoebe shakes her head like she doesn't understand) That's where the waistband actually goes over your head.

wedgy adj. 楔形的. /nuggies and wedgies 又吵又打/shake head 摇头/waistband n. 腰带/nuggies 和 wedgies 是 2 种很野蛮的互相打架和捉弄的方式 就是说 MON 和 ROSS 小时候一点都不友好 °wedgies 就是用力向上拉内裤 °nuggies is the act of rubbing your knuckles (n. 指关节) on someone's head while holding their head under your arm; ~~waistband~~ is a band of material around the waist that strengthens a skirt or trousers

Phoebe: Ah!!

Monica: Oh, we used to drive each other crazy playing the shadow game 鹦鹉学舌.

Oh, we used to drive each other crazy playing the shadow game: repeat every sentence other people have said

Phoebe: Oh, how do you play the shadow game?

Monica: Oh, how do you play the shadow game?

Phoebe: I just asked you.

Monica: I just asked you.

Phoebe: I don't have time for this.

Monica: No, that is what the game is.

Phoebe: Which you just gave up really quickly.

Chandler: (entering) Have you seen Joey?

Monica: What's the matter?

Chandler: Oh, just this! (turns around and has a paint lid 油漆盖 stuck to the back of his pants.) You know what it's my fault really, because the couch is usually where we keep the varnish.
varnish n. 清漆

Joey: (yelling from bathroom) Hey, does somebody wanna hand me one of those tiles.

Chandler: What's going on?

Monica: He's retiling my floor. (they both run to the bathroom)

Chandler: Yo!! Spackel boy! Get up!

Yo!! Spackel boy! Get up: Spackel is a trademark, it is a white powder(n. 白色粉末) which, when mixed with water, forms a paste(n. 面团糊) used in filling or repairing cracks in plaster(n. 石膏) or gypsumboard(n. 石膏肥料)

Monica: Ah-ah-ah, now you started this, you will finish it.

Chandler: He started mine first!

Phoebe: Build the unit Cinderelly, lay the tile Cinderelly.

Cinderelly: ⇨Build the unit Cinderelly, lay the tile Cinderelly.⇩出自迪斯尼版灰姑娘 ‘超级可爱的一群老鼠唱的’。

[Scene: Phoebe’s, Phoebe and Frank are watching TV.]

Frank: Whoa! Big octopus.
octopus n. 章鱼

Phoebe: Yeah. (phone rings and Phoebe answers it) Hello. (listens) Oh my God, I totally forgot! (listens) Well can’t someone else do it. (listens) But, I have company. (listens) Yeah, no look, that’s all right I’ll come in.?(hangs up phone) Um, Frank, I’m really sorry but I have to go to work. It’s-it’s one of my regulars and he’s insisting that I do him.

the regulars n. 老客户

Frank: Hey, what kind of work do you do?

Phoebe: Oh! I’m a masseuse. I give people massages and stuff.

masseuse n. 女按摩师/Oh! I’m a ~~masseuse~~. I give people
massages and stuff: a woman who practices massage

Frank: You-you work at one of those massage parlors?

parlor n. 客厅, 会客室, 店营业室/massage parlor n. 按摩院

Phoebe: Well, y’know we don’t call it that, but yeah!

Frank: (starts laughing) Wow! That’s wild! No, I had no idea.

Phoebe: All righty. I’ll be back in-in a little bit. Unless you wanna come with me?

Frank: You mean like watch?

Phoebe: No, no, you can get one yourself. It’ll be on the house! Y’know what are big sisters for?

on the house<美俚>主人开销的, 免费的/what : for 要干什么 : /Phoebe : :
Y’know what are big sisters for? 这是个很好用的句法 ‘⇨你知道大姐是干什么用的?’⇩你
可以说⇨you know what are the trash can(n.<美>垃圾桶=gabrage can) for ?⇩

Frank: Well, I don't think this, y'know.

Phoebe: No, no, no, I wouldn't do you myself, I mean that would be weird. Yeah, no, I'll get one of the other girls to do it. Oh, this will be so much fun! Hey! Are you excited?

Frank: Yeah! Hey, do Monica and Rachel work there?

[Scene: Monica and Rachel's bathroom, Joey and Monica are **admiring** the new floor.]

Monica: It's beautiful! It's like the first bathroom floor **there ever was**. (Chandler tries to go to the bathroom) Whoa! **what** are you going in there **for**?

Chandler: What, like a number?

number v. <俚>=pee 嘘嘘

Ross: (entering) Hey!

Chandler: Hi! Bye! (runs to the bathroom)

Ross: Okay, I'm **done with** my choices, these are final. (holds up a little card)

done with 完毕/还记得 smelly cat 中 Phoebe 的 'I am not done' (我还没说完呢) 'I am done now' 吗?

Rachel: Well, it's about time.

Joey: Ooh, very official.

Ross: Oh, yeah, well y'know Chandler **printed it up on** his computer.

Monica: And who laminated it?

lamine v. 把...制成薄板 to 塑封

Ross: That would be me.

Rachel: All right let me see. (grabs the card) Uma Thurman, Winona Ryder, Elizabeth Hurely, Michelle Pfieffer, and Dorothy Hammel?

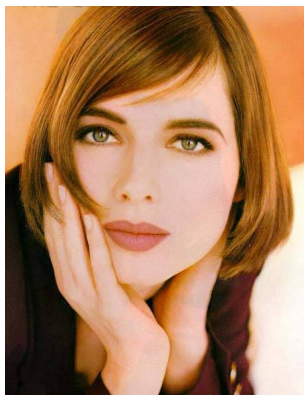
Elizabeth Hurley Susan Sarandon, Isabella Rossellini. Uma Thurman Winona Ryder, Michelle Pfeiffer, Dorothy Hammel 这是罗斯的名单 °

然后罗斯提到了苏珊·萨兰登 这是一个演技派明星 钱德勒否决了这个提议 因为萨兰登太政治化了/

Susan Sarandon. Eh, y'know what, she's too political, she probably wouldn't let you do it, unless you donated four cans of food first: **Susan Sarandon** (born Susan Abigail Tomalin on October 4, 1946) is an Academy Award winning actress. Sarandon received four Academy Award nominations in the 1990s, finally winning in 1996 for Dead Man Walking. Sarandon is noted for(因：而著名) his involvement in liberal political causes(n. 理想目标).



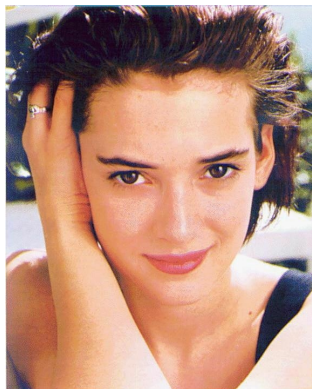
罗斯于是提到了伊莎贝拉·罗塞里尼(Isabella Rossellini) 这个女子来头很大 她是大明星英格丽·褒曼和大导演罗塞里尼生的双胞胎中的一个 还曾出演过名片《蓝天鹅》(Blue Velvet) 但钱德勒提出这个女子是国际性人物 不太可能在纽约街头碰到 于是后来罗斯把她从名单上划去 选了另外一个人 倒霉的罗斯紧接着就在中央珀克咖啡馆 碰到了伊莎贝拉 尽管他百般搭讪 但当伊莎贝拉发现他的最后名单没有她时就嘲笑着他离开了 / And!! **Isabella Rossellini**. Ooh-hoo. Very hot, very sexy. But ah, y'know she's too international, y'know she's never gonna be around: **Isabella Rossellini**, born in Rome on June 18, 1952, is a model and an actress, daughter of Ingrid Bergman and Roberto Rossellini. She is probably best known for her role as Dorothy Vallens in David Lynch's Blue Velvet. She later took a part in Wild at Heart by the same director.



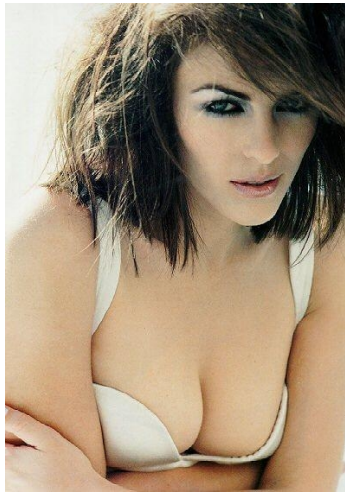
罗斯最终名单上第一位的是性感明星乌玛·瑟曼(Uma Thurman) 她曾主演过《情迷六月花》和《最后的分析》等电影 °



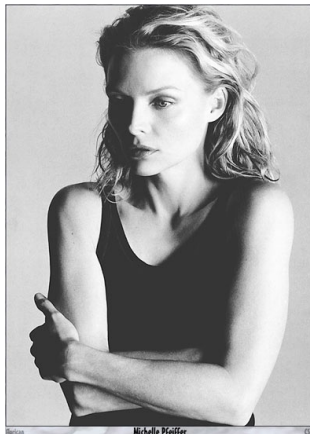
第二名是薇诺娜·瑞德 ‘曾主演过《纯真年代》《安妮日记》等 ’ 罗斯就是用她取代了伊莎贝拉·罗塞里尼 / **Winona Ryder** (born Winona Laura Horowitz on October 29, 1971) is an American actress. Her film credits include Beetlejuice (1988), The Age of Innocence and Little Women (which scored her Oscar nominations in 1994 and '95), Mermaids(n. 美人鱼), Heathers, The Crucible, Alien: Resurrection and Mr Deeds(2002). She also executive produced and starred in Girl Interrupted.



第三名是伊丽莎白·赫莉 °罗斯第一个就提到了伊丽莎白·赫莉(Elizabeth Hurly) ’好莱坞目前最炙手可热的性感明星/**Elizabeth Hurley** (born June 10, 1965) is a British model and actress. Notable films include Austin Powers and Bedazzled(adj. 困惑的). She dated Hugh Grant for many years. She was a spokesperson(n. 代言人) for Estée Lauder(雅诗-兰黛), a perfume and cosmetics(n. 化妆品) company.



第四个是米切尔·菲弗(Michelle Pfeiffer) ’好莱坞常青女影星 ° / **Michelle Pfeiffer** (born April 29, 1957) is an American actress and singer. Her first starring role was in the 1982 musical Grease 2. Her most recent work includes roles in the movies Sinbad: Legend of the Seven Seas, What Lies Beneath, White Oleander, and I Am Sam. As a singer, she became most widely known with her role in The Fabulous Baker Boys



第五个是多罗茜·哈梅尔(Dorothy Hammel) ’这是参加冬季奥运会的滑冰健将 °

Ross: Hey, it’s my list.

Rachel: Okay honey, you do realize she only spins like that on ice.

[Scene: Healing Hands Inc. (Phoebe’s work), Frank is being ushered in, by the arm, to the room Phoebe is in by another girl.]

Frank: Ow!-Ow!-Ow! Ow! Ow! Ow! Ow! Ow! Ow! Y’ know, ow!

Phoebe: Hey!-Hey! What’s going on?

Frank: She broke my arm.

Girl: He touched my fanny.

fanny <美俚> 屁股/He touched my **fanny**: BUTTOCKS

Frank: No, she touched mine first!

Girl: That's my job!

Frank: So wait, what's the deal here 怎么回事, I can have sex with you, but I can't touch you?

Phoebe and Girl: Ewww!!!

Phoebe: You can't have sex with her!

Girl: What'd you think I was, a hooker?

Frank: No, your a masseuse, it's cool, I'm not a cop.

Phoebe: Okay, Jasmine, can you, can you ask Mr. Whiffler if he can wait for like five minutes.

Jasmine: Fine. (starts to leave, and points at Frank) I don't like you!! (leaves)

Phoebe: (turns around and hits Frank) So that's what you thought I did!! God! That's not what I do!

Frank: Wait that's-that's, what that's not what you do?

Phoebe: Nooo! Why would you think that?

Frank: I don't know, I mean, y'know, this is the city y'know, I just, I mean, I don't know.

Phoebe: Whatever, it's the perfect end to the perfect weekend anyways.

Frank: Oh, wait, no your right, no it was perfect and I can't believe that I screwed it up so bad.

Phoebe: You really thought it was perfect?

Frank: Well, no, maybe-maybe it wasn't perfect, but y'know it was pretty cool, y'know, 'cause we had all those great talks y'know.

Phoebe: Yeah, um, which ones **in particular** were great for you?

Frank: Well y'know about the tongue thing, y'know, and how I told you about my likes and my dislikes...

Phoebe: I don't....

Frank: How-how I like to melt stuff, and how I dislike stuff that doesn't melt.

Phoebe: Right, okay, um-mm.

Frank: Yeah, y'know I feel like I can really talk to you 'cause y'know you're my sister, y'know.

Phoebe: Yeah, I guess I do, yeah.

Frank: Then I go **feel** your friend **up** and **make you mad at me**.

Phoebe: Well, I-I wasn't hopping mad, y'know.

hopping mad adj. 非常生气的/Well, I-I wasn't **hopping mad**, y'know: Extremely angry

Frank: You hopped a little bit. Yeah, I really sorry.

Phoebe: Okay. All right, this is my favourite part of the weekend, right now, this.

Frank: This?

Phoebe: Uh-huh.

Frank: Oh come on we went, we went to Time Square, we found ninja stars, I almost got arm broken by a hooker...

Phoebe: She wasn't a hooker.

Frank: Well, when I tell my friends about her she will be.

[Scene: Chandler and Joey's, everyone is there, helping to lift the entertainment center into place]

Chandler: Okay, on three. One....Two....

Joey: Why don't we just go on two.

Chandler: Why two?

Joey: Because it's faster.

Chandler: Yeah, I coulda counted to three like four times without all this "two" talk.

Rachel: Oh!

Joey: All right, but in the future...

Ross: Okay!! Okay!!

Rachel: Come on!

Ross: Heavy thing, not getting lighter!

Chandler: Okay, one...two...

Joey: So we are going on two?

All: All right!! (they lift it into place, however there is one small problem, the unit is so long that it blocks some of both of their bedroom doors.)

Chandler: Oh, good job Joe.

Joey: Wow, it's big!

Chandler: Yeah-yeah, so big that it actually makes our doors look smaller!

Joey: Maybe, my ruler's wrong.

Phoebe: Maybe all the rulers are wrong.

ruler n. 尺 划线的人

Joey: Look it's not that bad. So what, it blocks a little of your door, a little of my door.

Chandler: Yeah, y'know what I got a better idea. How-how about it blocks none of mine door and a lot of yours? (**throws his shoulder into** the center to try and move it, but it doesn't move.)

Joey: Yeah, listen, **before I forget** that side is still wet.

wet adj. 油漆未干的

[Scene: Central Perk, Rachel is serving some guy coffee.]

Rachel: Okay sir, um-mm, let see if I got this right. Ah, so this is a half-caf, double tall, easy hazel nut, non-fat, no foam, with whip, extra hot latte, right? (the guy nods) Okay, great. (she starts to walk away and under her breath) You freak.

half-caf :half-caffeine/double tall 中大杯/hazel n. 榛子/easy adj. 少量的/foam n. 泡沫/whip n. 蛋奶水果甜点心/extra hot 非常烫/freak n. 变态

(Isabella Rosselini enters)

Ross: (to Gunther) Thank you.

Isabella: (to Gunther) Um, **coffee to go**, please.

(Ross recognises her and goes over to the couch, mouthing oh my God)

Ross: Isabella Rosselini. (points to her)

Monica: Are you serious? (they all look) Oh my God.

Ross: Damn! I can't believe I **took her off** my list.

Monica: Why? cause otherwise you'd go for it?

go for v. 努力获取 去找 to 行动

Ross: Yeah, maybe.

Rachel: Oh-oh, you lie.

Ross: What you don't think I'd go up to her?

Rachel: Ross, it took you ten years to **finally** admit you liked me.

Ross: Yeah, well missy, you better be glad that list is laminated.

missy n. 小姑娘 少女/

Rachel: You know what honey, you go ahead, we'll call her an alternate.

alternate adj. 预备的 交替的

Ross: Okay, hold my crawler.

crawler n. 某样吃的东西

Rachel: Okay.

Monica: Rach, are you really gonna let him do this?

Rachel: Honey, he's about to go **hit on** Isabella Rosselini. I'm just sorry we don't got popcorn.

hit on 泡(姐)

Ross: (to Isabella) Hi! Hi, I'm Ross, you don't know me, but I'm a big, big fan of yours. I mean, *Blue Velvet*, woo-oo hoo! Um, I was wondering if I could um, maybe buy you a cup of coffee? (Gunther hands her change) Or maybe reimburse you for that one?

velvet n. 天鹅绒/reimburse v. 偿还 补偿

Isabella: Aren't you with that girl over there? (points at Rachel, who **waves back**)

Ross: Well, yeah, kinda. Um, but that's okay, see we have an understanding, um, see we each have this list of five famous people, (gets his out) so I'm allowed to sleep with you. No, no, no, it's flattery.

flattery n. 恭维话 谄媚 阿谀

Isabella: I'm sorry. (starts to leave)

Ross: Oh no, no, no, wait, wait, Isabella. Don't, don't just dismiss this so fast. I mean this is a **once in a lifetime opportunity** 千载难逢...

Isabella: Yeah, for you. Is that the list?

Ross: Um, yeah.

Isabella: May I see it?

Ross: Um, no.

Isabella: Come on! (grabs the list)

Ross: But, okay.

Isabella: (reading it) I'm not on the list!

Ross: Um, see, but that's not the **final draft**.

Isabella: It's laminated!

laminated means to be formed of or set in thin layers or laminae(n. 薄片)

Ross: Yeah, um, okay see, you were, you were on the list but my friend, Chandler (Chandler waves) **brought up the very good point** that you are international, so I **bumped you for** Wynona Rider, local.

bring up v. 提出/**bump A for B:**将 A 剔除 '替换为 B/**bump** means to drop a performer or segment in favor of another

Isabella: Y'know it's ironic...

ironic adj. 讽刺的

Ross: What?

Isabella: ...because I have a list of five goofy coffee house guys and yesterday I bumped you for that guy over there. (points at a guy and leaves)

goofy adj. 愚笨的 傻瓜的

Ross: (to the rest of the gang) We're just gonna be friends.

CLOSING CREDITS

[Scene: Chandler and Joey's, they are admiring the entertainment center]

Joey: Y'know what?

Chandler: Umm?

Joey: Bet you I could fit in there. (points to a hole in the center)

Chandler: I've got five bucks says you can't.

Joey: Get out your checkbook, mister.

checkbook n. 支票簿

Chandler: Oh, I think I have the cash.

(Joey successfully enters the entertainment center, and Chandler closes the door on Joey.)

Joey: You are dogged man! I totally fit!

You are **dogged** man! I totally fit: marked by stubborn(adj. 顽固的 固执的) determination, obstinate(adj. 偏强的)

Chandler: Yeah, you got me 你赢我了. (picks up a 2x4 and puts it through the handles so that the doors won't open) I'm out five big ones! (puts the money in the crack between the door and frame 框架) Here you go.

2x4 :北美轻型木框架结构是指墙和屋顶的框架以 2x4(38x89mm) 和 2x6(38x140mm) 规格材建造的结构。

Joey: Thank you. Cha-ching! (Chandler starts to leave) Oh, well hello Mr. Lincoln(借代:5 美元). Better luck next time buddy. (Chandler leaves and closes the door) And the drinks are on me 酒钱我来出!

Cha-Ching :为了赌五块钱 '乔伊钻进了小音像柜 '钱德勒从外面把他锁了起来 '乔伊还不知道出了问题 '大声说着 'Cha-ching!' 这是美国人在赢得一笔赌注后经常说的口头语 '可能源于粤语中的赌博术语/美元是世界通用的货币 '你知道美元上的人都是谁吗? 1 美元上印的是美国的国父——第 1、2 届美国总统——乔治·华盛顿; 2 美元上是第 3 届美国总统杰斐逊; 5 美元是废除美国奴隶制的第 16 届总统亚伯拉罕·林肯; 20 美元和 50 美元上分别是第 7 届美国总统安德鲁·杰克逊和第 18 届总统尤里西斯·格兰特·葛仑。美元上的头像大都是历任有威望的总统 '百元大钞上的头像不是总统 '而是著名科学家 '金融家 '政治家弗兰克林 '因为他曾在美国独立战争时期起草著名的独立宣言。美元上的总统虽然风光 但都已经去世。/Joey: °°And the drinks are on me! —我请你和酒— '这也是一个常用句。°当你和朋友吃完饭后 '你准备买单 '你就可以说—It is on me—(我请客!)

END
